



IGA



Boletín informativo de la ciudad

Población de Iga 92,377
Población de extranjeros 5,181
Porcentaje 5.61%
Datos del 30.09.2018

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp> ☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones

Inscripciones abiertas del club después de la escuela <ほうかご じどうくらぶの りょう きぼうしゃ ぼしゅう>

El hokougo jidou kurabu está dirigido a los niños menores cuyos padres o apoderados trabajan y no se encuentren en casa. Después de la escuela los orientadores guiarán a sus hijos como si fueran un familiar, jugando adecuadamente y ofreciendo un espacio para pasar momentos agradables. Las personas que deseen postular para la próxima primavera de abril deben inscribirse.

Entidades	Dirección	Vacantes
Houkago Jidou Kurabu Kids Ueno	Ueno-Tokui cho 3276	40
Houkago Jidou Kurabu Futaba	Ueno-Konya machi 3181	70
Houkago Jidou Kurabu Friends Ueno	Midorigaoka Nakamachi 4354	40
Houkago Jidou Kurabu Dai 2 Friends Ueno	Midorigaoka Hon-machi 4153	60
Houkago Jidou Kurabu Wing Ueno	Nishijou 114	40
Houkago Jidou Kurabu Kaze no Oka	Yumegaoka 2-11	60
Houkago Jidou Kurabu Dai 2 Kaze no Oka	Yumegaoka 6-6	60
Nakase Houkago Jidou Kurabu Never Land	Saimyōji 105	30
Houkago Jidou Kurabu Genki Kurabu	Kirigaoka 2-266	55
Ooyamada Houkago Jidou Kurabu At Home	Hirata 25	30
Ayama Houkago Jidou Kurabu Pop Corn	Baba 1045	50
Mibunou Houkago Jidou Kurabu	Kawahigashi 1659-5	40
Tsuge Houkago Jidou Kurabu	Tsuge machi 2407-10	20
Shimagahara Houkago Jidou Kurabu	Shimagahara 4696-9	20
Nii Houkago Jidou Kurabu	Higashi takakura 2055	30
Miwa Houkago Jidou Kurabu	Mita 986-1	25
Nishi tsuge Houkago Jidou Kurabu	Shindo 160	20
Seiwa Nishi Houkago Jidou Kurabu	Oouchi 748	20
Seiwa Higashi Houkago Jidou Kurabu	Ida 1350	30

【Requisitos】 :

Alumnos de (shogakkou) primaria, tendrán prioridad los menores.

【Inscripción】 : Puede ir directamente a cada Houkago jidou kurabu, sección Kodomo Mirai ka o en cada sucursal.

【Periodo de inscripción】 : Del 9 al 30 de noviembre (excepto los sáb, dom y feriados)

【Horario】 : 15:00 a 18:00 p.m en cada hokougo jidou kurabu, o en la municipalidad de las 8:30 a 17:15 p.m.

【Costo】 : 8,000 mil yenes mensuales. (en las vacaciones de primavera, verano o invierno será necesario un pago extra) ***Vacantes limitadas.**

Mayores informes: Municipalidad sección Kodomo Mirai Ka. Telf. 22-9677 o en las sucursales de la municipalidad.

※Para Abril del 2019 tendremos un nuevo jidou kurabu del barrio de Kume para niños de escuelas Higashi y Nishi, si es de otras escuelas puede consultar también, así mismo los costos, etc. Informes: Senshin fukushi kai ☎23-6587

El nuevo edificio de la municipalidad será abierto en enero de 2019 <31ねん1がつ しんちょうしゃ が かいちょう>

El actual predio de la prefectura (Ueno Maru no Uchi) funcionará hasta el día 28 de diciembre y desde el 4 de enero del 2019 la atención será en la nueva municipalidad (Shi Juku Cho).

Informes detallados sobre horarios y otros serán publicados en la próxima entrega.

Cuidado! Esta en aumento los casos de rubéola! <ふうしんの ちゅうい>

Desde julio de 2018, el número de pacientes con rubéola ha aumentado, principalmente de la región de Kanto. En la provincia de Mie, fue registrado un aumento fuera de lo común. *Los datos de la provincia de Mie y del total nacional fueron obtenidos, respectivamente, el 7 de octubre y 30 de setiembre de 2018.

En caso que una mujer embarazada con hasta 20 semanas de gestación con poca resistencia contra la rubéola fuera infectada por el virus, el mismo podrá infectar el feto y transmitir deficiencias a los ojos, corazón, oídos, etc (síndrome de la rubéola congénita).

Prevención: la administración de vacunas contra rubéola es el método preventivo más eficaz.

Las personas que encuadran con los requisitos pueden recibir gratuitamente la vacuna (realizada en 2 etapas).

IMPUESTO DEL MES Impuesto de seguro de salud 5 to periodo [Kokumin kenkou hoken Zei]
 ~ Hasta el 30 de noviembre ~ Mayores informes: Shuu Zei Ka Telf. 0595-22-9612

NEN MATSU CHOUSEI (reajuste del impuesto a fin de año)

<ねんまつ ちょうせい について>

Cuando el trabajador tiene una renta, será descontado de su salario mensual el shakai hoken o el impuesto. Que es descontado conforme al cálculo y la cantidad de dependientes que la persona tenga (gensen choshuu)

Pero el impuesto descontado del salario es solo un valor determinado en una tabla guía.

A final del año se calcula el valor correcto del impuesto descontado mensualmente del trabajador. De esta manera haciendo la contabilidad exacta del impuesto que debe ser devuelto o cobrar al trabajador sera efectuado. Esto se le llama Nen matsu chousei.



Por que hacer el CHOUSEI (reajuste)?

- 1) – La Tabla de Impuesto a Recojer es para el salario que no tendrá cambios durante el año, realmente un salario puede sufrir cambios en el periodo del año.
- 2) – Cuando hay algun cambio en los dependientes u otros cambios de impuesto descontados del salario, será corregido después de la fecha que se realizo la alteración. El impuesto descontado de los meses anteriores no podrán ser mas corregidos.
- 3) – Con seguro de vida o seguro contra terremotos pueden tener una reducción en el reajuste de fin de año. Repitiendo, Según la tabla guía la tarifa de impuesto para recolectar es hecha para el salario que no tendra cambios. Es por esto que al final de año se hacen estos cálculos o ajustes.

Se emitirá el certificado de deducción de shakai hoken

<こくみん ねんきん こうじょ しょうめいしょ>

Sera posible hacer la deducción por su kokumin nenkin(jubilación nacional) .

La oficina principal de jubilación japonesa enviará a cada persona en principios de noviembre un certificado con los siguientes kanji 社会保険料 (国民年金保険料) 控除証明書(pago de 1 de enero hasta el 31 de diciembre). **Guardélo para presentarlo en la declaración de impuestos de la renta o en el ajuste de fin de año.** Las personas que han pagado por primera vez en este año de 2 de octubre a 31 de diciembre el kokumin nenkin, recibirán el documento en febrero. Mayores Informes: Hoken Nenkin ka 22-9659, shakai hoken ryou nenkin kanyusha daiyaru tel.0570-003 004

Registro en el “Sistema de notificación personal”

<ほんにん つうち せいど に どうろく しましよ>

Este sistema es para las personas que una vez registradas al sistema de notificación personal. Le avisamos por medio del correo, cuando un apoderado o tercera persona emita su certificado domiciliario.

Avisandole de la emisión de su certificado domiciliario, en caso que ese pedido sea injustificado o de su desconocimiento, podra enterarse rapido y evitar el uso no autorizado del documento.

Persona que puede hacer el registro: Persona que tenga domicilio en la ciudad.

Período de validez del registro: 3 años

Objeto de notificación: Certificado domiciliario(incluido Johyou) , Toseki tōhon, etc.

El contenido del aviso: Cuando un apoderado o tercera persona emite el documento, le notificaremos 4 puntos. ①Fecha de emisión②Que tipo de documento fue emitido③Cuantos documentos④Que tipo de procurador(propio, apoderado, tercera persona)

※No le podremos notificar el nombre y dirección de la persona que hizo el pedido de emisión.

Forma de registro y renovación: Si desea registrar, venga a la ventanilla de Juminka con su documento de indentificación para poder registrarse o renovar.

No se olvide la renovación. Si desea continuar con este sistema, se necesita renovar cada 3 años, se puede hacer los tramites un mes antes. Mayor información : Jumin Ka o Jumin Fukushi Ka de cada sucursal.

NOVIEMBRE MES DE PREVENCIÓN DE ABUSO INFANTIL

<11 がつ は じどう ぎゃくたい ぼうし すいしん>

El abuso infantil es la acción en la que los padres o apoderados maltratan física y mentalmente al niño perjudicando irreparablemente la sanidad mental y el crecimiento.

DENUNCIAR EL ABUSO INFANTIL ES OBLIGACION DEL CIUDADANO

Para proteger a los niños del abuso infantil, los adultos al percibir una señal de violencia deben denunciar a las entidades responsables. (mantendremos extremadamente confidencial los datos de la persona que hizo la denuncia)

Avísenos si nota los siguientes casos:

- **Abuso Físico:** Golpes, patear, mover con fuerza, provocar quemaduras, ahorcar, etc.

- **Abuso Sexual:** Práctica del acto sexual con el infante, juegos sexuales, dejar que el niño(a) presencie el acto sexual, usar al niño(a) para pornografía infantil, etc.

- **Negligencia:** Dejar en casa sin alimentación, no cuidar de la higiene, dejar solo dentro del carro, no llevar al médico cuando este enfermo, etc.

-**Violencia Psicológica:** Amenazas o insultos, ignorar, preferencia entre hermanos, dejar que el niño presencie violencia entre familiares (violencia doméstica), etc.

Información: En la municipalidad sector Kodomo Mirai Ka ☎ 0595-22-9609. Iga shi Jidou Soudan jo

☎0595-24-8060, en la escuela ☎ 189 Jidōsōdansho kyōtsū daiyaru



Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkō Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios.

【Día】 **27 (martes) de Noviembre y 18 (martes) de Diciembre 13:00pm a 14:30 p.m**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

* Hay también en las sucursales de municipalidad Infórmese.



Examen de 3 años y 6 meses (gratuito)

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **29 (jueves) de Noviembre y 20 (jueves) de Diciembre 13:00pm a 14:30 pm.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryō fukushi seisaku-ka Tel. 0595-22-9705

◎ Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

◎ Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

◎ Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1. Procure una posta de salud (Shinryōsho) o el consultorio de emergencia (Ōkyū shinryōsho).

Iga shi Ōkyū shinryōsho Telf. 0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2. El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyūkyū iryō jōhō Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 059-229-1199**

* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

3. Los hospitales de turno son para el atendimiento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimiento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia→Ueno shimin byōin

* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes→ Hospitales Okanami y Nabari

Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Noviembre

Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
※Excepto pediatra				1 Nabari	2 Shimin	3 Nabari
4 Nabari	5 Okanami	6 Nabari	7 Okanami Nabari	8 Nabari	9 Shimin	10 Shimin
11 Okanami	12 Okanami	13 Shimin	14 Okanami Nabari	15 Nabari	15 Shimin	17 Nabari
18 Nabari	19 Okanami	20 Nabari	21 Okanami Nabari	22 Nabari	23 Shimin	24 Shimin
25 Okanami	26 Okanami	27 Shimin	28 Okanami Nabari	29 Nabari	30 shimin	

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

① Línea de Salud de niños de Mie y ② consulta tratamiento medico <みえこどもいりょうだいやるといりょうそうだんダイヤル>

① Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejará gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 # **8 0 0 0** (059-232-9955) Todos los días 19:30pm hasta 8:00am

② Consulta sobre tratamiento médico 24 「 0120-4199-22 」 Llamada gratuita 24 horas



Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka** Telf. **0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:30 a 16:00 p.m.

【Lugar】 Tabunka kyōsei sentā, Iga shi Ueno Higashi machi 2955 tel 0595 22 9629

Iga shi Tabunka Kyousei Center <いがし たぶんか きょうせい せんたー>

El centro de "Iga shi Tabunka Kyousei Center" es un lugar para atender a los extranjeros y japoneses, ofreciendo informaciones en varias lenguas, servicio de consultas, fotocopia, computadora, impresora, internet, cursos de idiomas, eventos y etc.

Días de funcionamiento: Lunes a viernes de 9:00 a 17:00, 2da y 4to domingo del mes 9:00 a 17:00.

Lugar: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (cerca al Fureai Plaza) Telefono: 0595-22-9629



Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <にほんご きょうしつ がくしゅう しえん きょうしつ>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:30 a 20:30 p.m. / Sábado 19:00pm a 20:30 pm.	Sábado 14:00pm a 16:00pm
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629

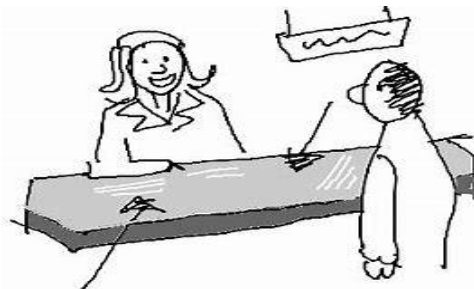


♪ Variedades <そうだんいん だより> ♪

★Ventanilla alternativa para emisión de documentos en la parte central de la ciudad

まちなか さーびすかうんたー

Por motivos del traslado de la prefectura, a partir del día 4 de Enero de 2019 dejaremos una ventanilla en el edificio de Haitopia 2do piso, para poder emitir diferentes certificados tales como el certificado de residencia (juminhyou), etc.



★Promovemos tener solamente una libreta de medicinas

おくすり てちょう 1さつ うんどう

Desde el año 2016 los profesionales de la salud para tener un control de las medicinas que los pacientes ingieren piden que tengan una libreta de anotación de medicinas. E invitan a juntar otras libretas en una sola.

En caso de emergencia es muy importante que hasta los familiares sin tener la informacion pueden solo mostrar esta libreta y ayudar. Desde hace 2 años atrás el número de pacientes que tienen solamente una libreta esta aumentando.

Cuando ocurrió el gran terremoto del este de Japón, y las medicinas fueron llevadas por las aguas, muchas personas no sabían el nombre de su medicina. Y no había como saber si tenían historial de alergia, por lo que comenzó el gran movimiento de [Una libreta de medicina]

Por lo tanto, tenga sólo una libreta y siempre llevela consigo cuando vaya al hospital.



★Culinaria Brasileña

ぶらじるりょうりきょうしつとぶんかしょうかい

Vamos a conocer más sobre Brasil su cultura y comida. Tendremos una clase de comida casera ofrecida por profesora brasilera.

Menú: pollo asado, ñoquis estilo brasilero, ensalada, postre de maracuyá.

Fecha: 2 de Diciembre

Hora: 10 a.m hasta las 2 p.m.

Lugar: Fureai Plaza, 4 piso. (Cocina) Igashi Ueno nakamachi, 2976- 1

Profesora: Souza Nhilza

Costo: asociados ¥700, no asociado ¥1000, niños ¥500

Traer: delantal, máscara y pañuelo para el cabello.

forma de inscripción por telefono, email, Del 15 a 30 de Noviembre.

Informes: Igashi Kokusai kouryu kyoukai

☎ 0595-22-9629 9 a.m - 4:30 p.m.

E-mail : mie-iifa@ict.jp

